

まえがき

本書は、日本語と中国語における字順の逆転する二字漢語（以下、字順逆転漢語）に関する共時的および通時的な研究をまとめたものである。字順逆転漢語とは、二字からなる漢語のうち、構成要素である前字と後字が互いに逆転した語形を持つものを指す。例えば、日本語の「紹介」と中国語の「介紹」、日本語の「平和」と中国語の「和平」などがその典型例である。このような語彙は、日本語と中国語の間で頻繁に見られるが、その成立背景や意味用法の違いについては、未だに解明されていない点が多い。

字順逆転漢語は、日本語と中国語の語彙体系において特異な存在である。両言語は、漢字文化圏に属し、歴史的に多くの語彙を共有してきたが、その中で字順が逆転する現象がなぜ生じるのか、その背景にはどのような言語的・文化的要因が関与しているのかは、長年にわたって研究者の関心を集めてきた。しかし、これまでの研究は、主に個別の語彙に焦点を当てたものが多く、悉皆的かつ総合的な分析は十分に行われていない。特に、共時的な観点からの語義比較や、通時的な観点からの語彙の成立と変遷に関する研究は、まだ明らかにされていないところがある。

本書は、こうした研究の空白を埋めることを目的としている。具体的には、字順逆転漢語を中国語と日本語に存在するかどうかによって分類し、それぞれの語義を共時的な観点から比較・分析する。さらに、通時的な視点からは、各種大型辞書やコーパスを用いて、これらの語彙の出典や初出を調査し、その変遷を明らかにすることを試みた。特に、日本語と中国語の間で字順が逆転する現象がなぜ生じるのか、その背景にある言語的・文化的要因について考察を加えている。

本書では、まず、字順逆転漢語を悉皆調査し、その語彙リストを作成した。収集にあたっては、『現代漢語詞典』と『岩波国語辞典』などの代表的な辞書を主な資料として用いた。さらに、日本語と中国語の大規模コーパス（例えば、BCCWJ（現代日本語書き言葉均衡コーパス）や北京大学 CCL 語料庫）を活用し、

実際の使用例を分析した。

本書の構成は以下の通りである。序章では、字順逆転漢語に関する研究背景と目的、先行研究、研究対象、および研究方法などを概説した。第1章から第6章では、分類ごとに共時的な観点から字順逆転漢語の語義が一致する場合、部分的に重なる場合、異なる場合のパターンを特定し、その背景にある言語的要因を考察した。第7章から第11章では、通時的な観点から語彙の成立時期や意味の変遷を追跡し、その過程で生じた字順の逆転現象の理由を探ってみた。

しかし、本研究にはまだいくつかの課題が残されている。例えば、より多くの歴史的文献や地域的な方言資料を分析対象に加えることで、語彙の成立と変遷に関する理解をさらに深めることができる。また、日本語と中国語学習者が字順逆転漢語を習得する過程に関する研究も、今後の重要な課題である。

2025年2月
著者識

目 次

まえがき	i
序章	1
1 研究背景と目的	1
2 本書の構成	2
3 先行研究	5
4 研究対象	19
5 研究方法	23
第I部 字順逆転漢語の共時的考察	
第1章 現代日本語と現代中国語ともに「AB-BA」のある 字順逆転漢語	31
1 はじめに	31
2 調査内容	31
3 調査結果および分析	32
4 現代日本語と現代中国語との比較分析	40
5 本章のまとめ	42
第2章 現代日本語に「AB-BA」があり現代中国語に「AB」のみある 字順逆転漢語	43
1 はじめに	43
2 調査内容	43
3 調査結果および分析	44
4 日本語の「AB-BA」と中国語の「AB」との比較分析	54
5 本章のまとめ	56

第3章 現代中国語に「AB-BA」があり現代日本語に「AB」のみある	
字順逆転漢語	59
1 はじめに	59
2 調査内容	59
3 調査結果および分析	60
4 現代中国語の「AB」と現代日本語の「AB」との比較分析	67
5 現代中国語の「BA」と現代日本語の「AB」との比較分析	68
6 本章のまとめ	70
第4章 現代日本語に「AB-BA」があり現代中国語にどちらもない	
字順逆転漢語	71
1 はじめに	71
2 調査内容	71
3 調査結果および分析	72
4 本章のまとめ	78
第5章 現代中国語に「AB-BA」があり現代日本語にどちらもない	
字順逆転漢語	81
1 はじめに	81
2 調査内容	81
3 調査結果および分析	82
4 本章のまとめ	89
第6章 現代日本語に「BA」のみあり現代中国語に「AB」のみある	
字順逆転漢語	91
1 はじめに	91
2 調査内容	91
3 調査結果および分析	91
4 本章のまとめ	97

第Ⅱ部 字順逆転漢語の通時的考察

第7章 現代中国語に「BA」が欠落している字順逆転漢語	101
1 はじめに	101
2 調査内容	101
3 調査結果および分析	104
4 『大詞典』での調査結果および分析	119
5 本章のまとめ	125
第8章 現代日本語に「BA」が欠落している字順逆転漢語	127
1 はじめに	127
2 調査内容	127
3 調査結果	128
4 本章のまとめ	138
第9章 現代中国語に「AB」と「BA」が欠落している字順逆転漢語	141
1 はじめに	141
2 調査内容	141
3 調査結果および分析	142
4 『大詞典』での調査結果および分析	155
5 本章のまとめ	161
第10章 現代日本語に「AB」と「BA」が欠落している字順逆転漢語	163
1 はじめに	163
2 調査内容	163
3 調査結果および分析	163
4 本章のまとめ	168
第11章 現代日本語に「AB」が欠落し中国語に「BA」が欠落している	
字順逆転漢語	169

1 はじめに	169
2 調査内容	169
3 調査結果および分析	169
4 『大詞典』での調査結果および分析	184
5 本章のまとめ	190
第12章 研究回顧と今後の課題	193
1 研究回顧	193
2 今後の課題	197
添付資料：字順逆転漢語の分類表	199
参考文献	227
参考辞書	232
初出一覧	233
あとがき	235
索引	237